



EÖTVÖS LORÁND TUDOMÁNYEGYETEM, BÖLCSESZETTUDOMÁNYI KAR
FORDÍTÓ- ÉS TOLMÁCSKÉPZŐ TANSZÉK

1088 BUDAPEST, MÚZEUM KRT. 4/F, TEL.: 411-6500/5894, FAX: 485-5217

Meghívó

„A magyar fordítók és tolmácsok napja”

rendezvényeire

Időpont:

2012. március 29-30.

Helyszínek:

Csütörtök délelőtt és délután:

ELTE BTK, 1088 Bp., Múzeum krt. 4., „A” épület, földszint
Kari Tanácsterem

Csütörtök este:

Öregdiák-találkozó: ELTE BTK FTT
1088 Bp., Múzeum krt. 4., „F” épület, I. emelet, az FTT összes terme

Péntek:

OFFI Zrt. Programja
Magyarság Háza 1014 Bp., Szentháromság tér 6.

2012. március 29., csütörtök

Délelőtti ülés: 9.30–13.30

FORDÍTÁSTUDOMÁNY 2012
XIV. TUDOMÁNYOS KONFERENCIA ÉS
ÖREGDIÁK-TALÁLKOZÓ

*Helyszín: ELTE BTK, 1088 Bp., Múzeum krt. 4., „A” épület, földszint
Kari Tanácsterem*

IX. FORDÍTÁSTUDOMÁNYI PHD-KONFERENCIA

09.30 – 10.00	REGISZTRÁCIÓ
Elnök:	Dr. Nyomárkay István, professzor emeritus
10.00 – 10.10	Dr. Klaudy Kinga, egyetemi tanár
	Megnyitó
10.10 – 10.30	Zabóné Varga Irén: Műszaki szakfordítás, szövegtípusok és terminológiai problémák
10.30 – 10.50	Zajacz Zita: Gyermekkönyvek fordítása fordításkritikai megközelítésben
10.50 – 11.10	Pusztai Varga Ildikó: Honosítás és elidegenítés finn versek magyar és angol fordításában
11.10 – 11.30	Bozsik Gyöngyvér: Zene kontra tartalom – lexikai kohéziós mintázatok a <i>Figaró házassága</i> különböző szövegváltozataiban
11.30 – 11.40	Vita, hozzászólások
11.40 – 12.00	KÁVÉSZÜNET
Elnök:	Dr. Bañcerowski Janusz, professzor emeritus
12.00 – 12.20	Ábrányi Henrietta: A fordítástámogató eszközök oktatásának módszertana.
12.20 – 12.40	Nyársik Emese: A jegyzeteléstechika oktatásának elméleti háttere és tapasztalatai
12.40 – 13.00	Robin Edina: Az explicitáció következményei és etikája
13.00 – 13.20	Horváth Péter Iván: A rejtett forrásnyelv
13.20 – 13.30	Vita, hozzászólások
13.30 – 15.00	EBÉDSZÜNET

2012. március 29., csütörtök

Délutáni ülés 15.00–20.00

FORDÍTÁSTUDOMÁNY 2012
XIV. TUDOMÁNYOS KONFERENCIA ÉS
ÖREGDIÁK-TALÁLKOZÓ

*Helyszín: ELTE BTK, 1088 Bp., Múzeum krt. 4., „A” épület, földszint
Kari Tanácsterem*

TOLMÁCSOLÁS ÉS FORDÍTÁS AZ EURÓPAI UNIÓBAN

- 15.00 – 15.20 REGISZTRÁCIÓ
Elnök: Dr. Klaudy Kinga (az ELTE FTT vezetője)
15.20 – 15.30 Dr. Dezső Tamás (az ELTE BTK dékánja)
Megnyitó
15.30 – 16.00 Dr. Fiona Dow (Az EP Magyar Tolmácsolási Osztály osztályvezetője)
Az első magyar elnökség: kihívások és tanulságok a jövőre nézve
16.00 – 16.30 Dr. Sommsich Réka (ELTE AJTK)
Jogi terminológiai kérdések különös tekintettel az uniós és nemzeti jogrendszer közötti különbségekre
16.30 – 16.50 Dr. Váradi Tamás (Az MTA Nyelvtudományi Intézet igazgatóhelyettese)
Az iTranslate4 online gépi fordító rendszerről
16.50 – 17.10 Schaffler György (A Magyar Fordítók és Tolmácsok Egyesületének elnöke)
MFTE'2012

17.10 – 17.30 Vita, hozzászólások

17.30 – 20.00 **ÖREGDIÁK-TALÁLKOZÓ** az F épület I. emeletén: étel, ital
Osztálytalálkozók: Európa terem I/5.: EU-tolmácsok, angolok és spanyolok, I/6.: EU-fordítók, I/7.: franciások, I/8.: németesek, I/9.: oroszok

A részvétel ingyenes, a visszajelzésnek örülünk. Visszajelzés: Papp Sándorné
ELTE BTK Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
1088 Budapest, Múzeum krt. 4., „F” épület, Tel.: 411-6500/58-94
Fax: 485-5217, E-mail: pappjutka@ludens.elte.hu

2012. március 30., péntek

09.30 – 16.00

Helyszín: 1014 Budapest, Szentháromság tér 6. (Magyarság Háza)

FORDÍTÁS: TUDOMÁNY ÉS GYAKORLAT

- 09.30 – 10.00 REGISZTRÁCIÓ
- 10.00 – 10.10 **Dr. Vigh Lajos László, az OFFI Zrt. vezérigazgatója**
Elnöki megnyitó
- 10.10 – 10.50 Dr. Klaudy Kinga (ELTE BTK FTT)
Merre tart ma a fordítástudomány?
- 10.50 – 11.10 Dr. Vida Tamás (OFFI Zrt., lektor)
Néhány jogi terminológiai adalék, különös tekintettel a több hivatalos nyelvet használó országok gyakorlatára
- 11.10 – 11.30 Babos Gábor (Európai Bizottság Fordítási Főigazgatóság)
Clear Writing: a közérthető jogszabályok felé
- 11.30 – 12.00 KÁVÉSZÜNET
- 12.00 – 12.20 Dr. Fáber András (konferenciatolmács, MFTE elnökségi tag)
Fordíthatóság és félrefordítások
- 12.20 – 12.40 Dr. Fóris Ágota (Károlyi Gáspár Református Egyetem)
A terminológiai szabványosítás jelentősége a fordítóirodák munkájában
- 12.40 – 13.00 Dr. Tamás Dóra (OFFI Zrt.)
Legyünk kreatívak: milyen is az igazi TB?
- 13.00 – 14.00 Kerekasztal-beszélgetés az alaptörvény fordítási nehézségeiről
Általános rész:
Dr. Szegvári Péter (ELTE ÁJK)
Boronkay-Roe Zsuzsa (OFFI Zrt., ELTE BTK FTT)
Romológiai rész:
Dr. Orsós Anna (PTE)
Dr. Hegyi Ildikó
Dr. Szalai Andrea (MTA Nyelvtudományi Intézet)
Dr. Huszár Ágnes
Lakatos Szilvia
- 14.00 – 16.00 **OFFI-ÁLLÓFOGADÁS**

A rendezvény ingyenes,
de a részvételhez előzetes regisztráció szükséges.
Részvételi szándékát a gaspar.janosne@offi.hu e-mail címen jelezze.
Információ: Gáspár Jánosné OFFI Zrt.
1062 Budapest, Bajza u. 52.
Tel.: 428-9689, Fax: 269-5184